

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТИЗА ПЕРЕВОДА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП



Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой  Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

 Кириллова Н.Н.

1. Цели освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины **Б1.В.ДВ.02.02 Лингвистическая экспертиза перевода** состоит в развитии профессиональных навыков магистрантов в области редактирования переводов посредством поиска и анализа допущенных переводческих ошибок.

В соответствии с поставленной целью в курсе решаются следующие **задачи**:

- познакомить обучающихся с основными понятиями из общей теории;
- перевода, используемыми при оценке качества перевода;
- рассмотреть имеющиеся типологии (классификации) переводческих ошибок;
- обсудить причины, по которым переводчики допускают ошибки на разных уровнях;
- развить навыки выявления и анализа допущенных переводческих ошибок с их последующим исправлением.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс **Б1.В.ДВ.02.02 Лингвистическая экспертиза перевода** является дисциплиной по выбору вариативной части и изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Для освоения данной дисциплины обучающиеся должны владеть базовыми навыками перевода, а также знаниями и навыками в области использования новых информационных технологий, в частности языковых корпусов, в переводческой деятельности, полученными в ходе изучения следующих дисциплин данного направления: «Общая и частная теория перевода», «Информационные ресурсы перевода», «Практикум реферативного перевода», «Практикум специального перевода».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Лингвистическая экспертиза перевода», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практика перевода» в частности.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Компетенция |
|------------------------|--|
| ОПК-3 | способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических |

| | |
|------|--|
| | приемов филологического исследования |
| ПК-2 | владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров |

В результате освоения дисциплин студент должен:

Знать:

- основные жанрово-стилистические особенности текстов деловой документации;
- основные требования к переводу на современном рынке переводческих услуг;
- основные ошибки понимания, возникающие на разных уровнях;
- основные понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода;
- типологию переводческих ошибок, разработанную современными переводоведами;

Уметь:

- редактировать переводы с учетом жанрово-стилистических особенностей текстов;
- адаптировать перевод в зависимости от требований заказчика;
- проводить критическую оценку собственного перевода, анализировать и исправлять допущенные ошибки;
- использовать основные понятия из общей теории перевода при анализе собственного перевода;
- использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности;

Владеть:

- прескриптивными нормами русского и иностранного языков;
- методикой анализа и редактирования перевода;
- методикой оценки ошибок понимания; навыками анализа переводческих ошибок с использованием теоретических знаний в области перевода;
- навыками профессионального анализа переводческих ошибок с использованием передового опыта.

**Соответствие уровней освоения компетенции
планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

| Этап (уровень) освоения компетенции | Основные признаки проявленности компетенции |
|-------------------------------------|--|
| минимальный | <p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы и определять их место в общей парадигме научных знаний о языке <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению иностранного языка |
| базовый | <p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы и определять их место в общей парадигме научных знаний о языке <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению иностранного языка |
| продвинутый | <p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями иностранного языка; имеются знания проблемных зон современной теории и истории языка |

| | |
|--|--|
| | <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы, определять их место в общей парадигме научных знаний о языке, верифицировать степень их научной эффективности и адекватности языковому материалу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками детальной градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению фактов и явлений иностранного языка; навыками сопоставления различных методологических систем современного языкознания и оценки результативности их применения в процессе изучения иностранного языка |
|--|--|

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

| Этап (уровень) освоения компетенции | Основные признаки проявленности компетенции |
|-------------------------------------|---|
| минимальный | <p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка |
| базовый | <p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов |

| | |
|--------------------|--|
| | <p>собственного исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка |
| <p>продвинутый</p> | <p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками квалифицированного анализа, разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка |

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

| № п/п | Раздел и тема дисциплины | Семестр | Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельн ая работа студентов, час. | | | Формы текущего контроля успеваемост и | Формиру емые компетен ции |
|----------|--|---------|---|----------|-------------------|---|------------------------------------|
| | | | Лекции | Практич. | Самост. работа | | |
| 1 | Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода | 4 | 2 | 8 | 27 | Опрос, беседа | ОПК-3; ПК-2 |
| 2 | Типология переводческих ошибок Н. К. Гарбовского | 4 | 3 | 6 | 27 | Опрос, перевод, анализ ошибок | ОПК-3; ПК-2 |
| 3 | Классификация переводческих ошибок Бузаджи Д. М., Гусева В. В., Ланчикова В.К., Псурцева Д. В. | 4 | 2 | 6 | 27 | Опрос, перевод, анализ ошибок | ОПК-3; ПК-2 |
| 4 | Оценка качества технического перевода | 4 | 3 | 6 | 27 | Опрос, перевод, анализ ошибок | ОПК-3; ПК-2 |

| | | | | | | |
|-------|--|----|----|-----|--|--|
| Итого | | 10 | 26 | 108 | | |
|-------|--|----|----|-----|--|--|

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода

Адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм. Понятие трансформации. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований (по В. Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества.

Раздел 2. Типология переводческих ошибок Н. К. Гарбовского

Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Раздел 3. Классификация переводческих ошибок Бузаджи Д.М., Гусева В.В., Ланчикова В.К., Псурцева Д.В.

1. Ошибки, связанные с передачей денотативного содержания текста: 1.1. искажение в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации); 1.2. неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной информации).

2. Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: 2.1. нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала; 2.2. калькирование оригинала; 2.3. нарушения узуса переводящего языка

3. Ошибки, связанные с передачей авторской оценки: 3.1. неточная передача экспрессивного фона оригинала 3.2. неточная передача авторской оценки

4. Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка

Раздел 4. Оценка качества технического перевода

Трехмерная модель областей технического перевода (И. С. Шалыт)

Основные трудности технического перевода.

Технический перевод обычного и высокого качества (опыт инженерной переводческой компании «Интент»).

Требования к переводу высокого качества.

4.3. Практические занятия, их содержание

| № п/п | № раздела дисциплины | Тематика практических занятий | Форма проведения | Формируемые компетенции |
|-------|----------------------|--|----------------------|-------------------------|
| 1-3 | 1 | Информационно-технические составляющие переводческой деятельности. | Практическое занятие | ОПК-3; ПК-2 |
| 4-6 | 2 | Навигация и поиск информации в сети Интернет. | Практическое занятие | ОПК-3; ПК-2 |
| 7-9 | 3 | Электронные словари и информационно-справочные ресурсы. | Практическое занятие | ОПК-3; ПК-2 |
| 10-12 | 4 | Корпусная лингвистика и перевод | Практическое занятие | ОПК-3; ПК-2 |
| 13-16 | 5 | Профессиональные инструменты для повышения скорости и качества переводческой деятельности. | Практическое занятие | ОПК-3; ПК-2 |
| 17-20 | 6 | Возможности автоматического редактирования перевода. | Практическое занятие | ОПК-3; ПК-2 |
| 21 | 7 | Принципы машинного | Практическое | ОПК-3; ПК-2 |

| | | | | |
|---------|--|-----------|---------|--|
| - 24 | | перевода. | занятие | |
|---------|--|-----------|---------|--|

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

Все практические занятия сопровождаются презентациями в программе Microsoft Power Point. На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

В соответствии с требованиями ФГОС 3+ по направлению 45.04.01 «Филология» часть аудиторных занятий проводится в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков.

б). Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания

Курсовые работы не предусмотрены

5.2. Организации самостоятельной работы

Пример задания для самостоятельной работы

1. Переведите следующий текст на французский язык.

Гиганты Севера

Каждый год в один из летних дней по улицам города Лилль ходит шумная толпа, над которой плывут гигантские фигуры. Участники этого странного парада поют, танцуют, играют на музыкальных инструментах. Многие одеты в карнавальные костюмы, но самые главные герои – конечно же, огромные куклы, наряженные в средневековые платья.

В Нор-Па-де-Кале есть "земля фестивалей и гигантов". Около 300 из них постоянно живут (постоянно стоят) на территории региона, они являются символами города и могут быть выдуманными героями, историческими личностями или даже животными.

Переносимые одним или несколькими людьми, фигуры гигантов они перемещаются в одиночку или парами, иногда целой семьей во время фестиваля. Действительно, каждый гигант имеет свое выступление, иногда начиная с шестнадцатого века. Гиганты рождаются, растут, женятся, создают семью и умирают, как люди.

Трудно сказать, когда гиганты появились, до конца 17 века, когда наступает момент их исчезновения по причине революции. Гиганты исчезли полностью. Традиция возобновилась в девятнадцатом веке, полностью потеряв свое религиозное значение. Гиганты теперь символизируют основателей и покровителей города. Именно в двадцатом веке явление получило свое наивысшее развитие, с появлением гигантов скромных размеров.

Дюкасс, карнавал, гастрономический фестиваль средневековых угощений, - присутствует все, чтобы парад гигантов прошел хорошо. Несомненно популярность дня подчеркивается тем, что уникальный праздник неизменно собирает толпы энтузиастов и просто любопытных зевак.

Источник <http://www.nordmag.fr/>

2. Сравните ваш перевод с нижеследующим переводом, выполненным профессиональным переводчиком. Выявите и проанализируйте расхождения в переводах. Определите тип и «вес» допущенных вами ошибок в соответствии с одной из рассмотренных типологий. Оцените качество вашего перевода.

Les Géants du Nord

La région Nord Pas de Calais est le "pays des fêtes et des géants". Près de 300 d'entre eux vivent aux quatre coins du territoire régional. Ils sont les symboles des cités et peuvent représenter des héros imaginaires, des personnages historiques ou même des animaux.

Portés par une ou plusieurs personnes, ils se déplacent seuls ou en couple, quelquefois en famille, lors de leur jour de fête. En effet, chaque géant possède son jour de sortie, parfois depuis le XVIème siècle.

Les Géants naissent, grandissent, se marient, fondent une famille et meurent comme les hommes.

L'émulation favorise leur développement Jusqu'à la fin du XVIIème siècle où l'on voit l'élan s'atténuer à cause de l'Église puis de la Révolution. Les géants sont abandonnés sans toutefois disparaître complètement. La tradition renaît au XIXème siècle, en perdant complètement sa signification religieuse. Les géants symbolisent alors les fondateurs et les protecteurs des cités. C'est pendant le XXème siècle que le phénomène connaît son développement le plus important avec l'apparition de géants dans les cités de taille modeste.

L'appareil de portage du géant se situe dans le panier. Un seul homme doit parfois porter jusqu'à 135 Kg. ! Le poids est alors réparti sur deux points de portage : la tête et les épaules. Le porteur est alors à même de lui donner vie: de le faire balancer, danser, embrasser une géante, saluer la foule... *Строение гиганта напоминает большой короб. Один человек иногда переносит до 135 кг! Вес распределяется на голову и плечи. Носильщик получает полный доступ, чтобы привести фигуру к жизни: качаться, танцевать, целовать другого гиганта, помахать толпе ... Ducasse, carnaval, fête médiévale et gastronomique, toutes les occasions de parader sont bonnes pour les géants. Fidèles au rendez vous les jours de réjouissance populaire, ils mettent en valeur le caractère particulier des jours de fête et réussissent à réunir inmanquablement une foule de simples curieux ou de fervents fêtards.*

5.3. Промежуточный контроль: Экзамен

Вопросы к экзамену

1. Причины переводческих ошибок.
2. Понятие и виды нормы в переводе.

3. Понятие и уровни эквивалентности.
4. Жанрово-стилистическая норма перевода.
5. Норма переводческой речи.
6. Прагматическая норма перевода.
7. Конвенциональная норма перевода.
8. Различие между понятиями эквивалентности и адекватности.
9. Точный, буквальный и свободный (вольный) перевод.
10. Понятие единицы перевода и единицы несоответствия.
11. Градация ошибок, основанная на степени искажения содержания оригинала при переводе (по В. Н. Комиссарову).
12. Особенности перевода технической документации.
13. Понятие технического перевода обычного и высокого качества (на примере переводческой компании «Интент»).
14. Алгоритм действий переводчика при переводе технической документации.
15. Требования к переводу высокого качества.
16. Первая группа ошибок (по классификации Д. М. Бузаджи, В. В. Гусева, В. К. Ланчикова, Д. В. Псурцева): искажение в переводе денотативного содержания текста (Категория 1).
17. Первая группа ошибок (Категория 2): неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной информации).
18. Вторая группа ошибок: нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала.
19. Третья группа ошибок: нарушения, связанные с передачей авторской оценки.
20. Четвертая группа ошибок: очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11.

б) дополнительная литература:

1. Бузаджи, Д. М., Гусев, В. В., Ланчиков, В. К., Псурцев, Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. — М.: 2009. — 120 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. — 2007. — 543 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
5. Скворцов Г.П. Учеб.- метод. Пособие по преподаванию устного перевода. Спб. ГПА, 2010. — 24 с.
4. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Фр.яз. СПб.: Союз. 2000. — 160 с.
6. Юрова И.В. Теория и практика перевода. Учеб.-метод. Пос. для самостоятельной работы. СПб.: ГПА, 2015. — 16 с.
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. — Москва: URSS, 2012. — 214 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности. — <http://www.gigatran.ru/products>;
2. Руководства пользователя по работе с системой памяти перевода Trados. — <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>;
3. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. — <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>;
4. Search engine syntax and web search strategies. — <http://www.websearchguide.ca/research/synfram.htm>;

5. Search the Web more efficiently (by D. Bazac). - <http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm>;
6. Онлайн-сервис по «выравниваю» параллельных текстов для создания базы для TranslationMemory. - <http://aligner.abbyyonline.com/ru>;
7. Белова Е.Б., В.В. Лазарев В.В. От гипертекста к гиперархиву: система для построения и управления коллекциями электронных текстов. - <http://kleio.asu.ru/aik/krug/4/5.shtml>;
8. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>.

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и французский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися.

Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на французский язык и наоборот.

Таким образом, в ходе преподавания дисциплины «Лингвистическая экспертиза перевода» используются следующие формы контроля знаний студентов: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного. Формой итогового контроля является зачет. Оценка «зачтено» ставится тем студентам, которые подтвердили знание теоретических основ предлагаемых методик анализа и оценки перевода, ответив на соответствующие вопросы, а также показали умение находить и

классифицировать переводческие ошибки, определяя «вес» их влияния на качество перевода.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

| Тема (раздел) дисциплины | Образовательные и информационные технологии | Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем |
|--------------------------|--|--|
| Разделы 1-4 | Моделирование групповой работы (работа в команде по осваиваемым темам) | <ol style="list-style-type: none"> 1. http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/gramm.html 2. http://www.leconjugueur.com/ 3. http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm 4. http://www.french.ch/ <p>Электронные словари</p> |
| Разделы 1-4 | Технологии самообразовательной деятельности (при подготовке к занятиям, при подготовке сообщений, рефератов, аннотаций, при выполнении переводов, упражнений) | <ol style="list-style-type: none"> 1. http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/gramm.html 2. http://www.leconjugueur.com/ 3. http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm 4. http://www.french.ch/ 5. Электронные словари |
| Разделы 1-4 | Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к занятиям, при подготовке переводов и презентаций, при выполнении упражнений, при обучении использованию | <ol style="list-style-type: none"> 1. http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/gramm.html 2. http://www.leconjugueur.com/ 3. http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm 4. http://www.french.ch/ 5. Электронные словари 6. http://www.twirpx.com/file/82214/ 7. http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html |

| | | |
|-------------|--|--|
| | электронных словарей) | |
| Разделы 2-4 | Тренинги по автоматизации переводческой деятельности | <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.gigatran.ru/products/ 2. http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html/ 3. http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php/ 4. http://www.websearchguide.ca/research/synfram.htm/ 5. http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm/ 6. http://aligner.abbyyonline.com/ru/ 7. Электронные словари |

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой, 1 сейфом металлическим, 1 шкафом со стеллажами.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) - оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.